

海外传播视角下中国剪纸的多模态英译比较

——以《中国剪纸》两个英译版本为例

满 盈

东北农业大学, 中国·黑龙江 哈尔滨 150030

【摘要】中国剪纸作为中华农耕文明的重要活态遗存, 承载丰富文化内涵与民族精神, 是中华文化海外传播的关键载体。在“一带一路”高质量发展与中华文化主动传播背景下, 传统文本翻译难以满足其跨文化传播需求, 多模态翻译成为核心路径。本文以《中国剪纸》赵子平译本(国内学者译)与 Robert & Corrine Borja 译本(英语母语者译)为研究对象, 采用定量分析, 从文字翻译、图像设计、色彩运用、副文本设计及多模态符际意义建构维度展开比较, 剖析中外译者策略差异, 探究优化传播效果的路径。研究发现, 两译本在术语专业性、读者友好性、图文互动等方面差异显著, 直接影响海外受众认知与接受度。据此提出兼顾文化忠实性与受众适配性的多模态翻译策略, 为中国剪纸及同类非遗国际传播提供理论支撑与实践参考。

【关键词】中国剪纸; 多模态英译; 海外传播; 译本比较; 文化传播

【课题】本文系黑龙江哲学社会科学规划项目一般项目《中华农耕文明英译研究与海外传播》(课题编号: 23YYB300)、黑龙江省经济社会发展重点研究课题《“一带一路”视域下黑龙江红色文化外宣翻译研究》(课题编号: 24546)、黑龙江省经济社会发展重点研究课题《黑龙江民俗文化海外传播翻译策略研究》(课题编号: WY2025096)的阶段性成果。

1 引言

1.1 研究背景

中国剪纸是世界最早的剪纸艺术形式, 作为中华农耕文明活态遗存, 兼具非遗普遍性与文化多样性特质, 深度融合农耕岁时文化, 承载中华民族人文精神。中古时期起, 以剪纸为代表的中国纸文明为世界文化贡献独特价值。

“一带一路”倡议推进以来, 中国与沿线国家经济、科技、文化交流深化。2023年11月《坚定不移推进共建“一带一路”高质量发展走深走实的愿景与行动》明确“软联通”与“硬联通”结合, 强调高水平人文交流; 二十届中共中央政治局第十七次集体学习亦提出主动传播中华文化, 展现中国故事的思想与精神力量, 提升国家文化软实力。

然而, 语言与文化壁垒使中国剪纸海外传播面临认知断层, 传统单一文本翻译无法完整传递其“民俗手工形式+精神内涵”双重属性。多模态翻译融合文字、图像等多模态信息, 为解决此问题提供新思路, 但在剪纸英译领域缺乏系统性研究。

1.2 多模态翻译的核心内涵

多模态翻译是信息技术发展下的新型翻译范式, 核心是利用不同模态互补性, 实现源语言到目标语言的精准、完整转换。

从背景与需求看, 多媒体技术普及后, 电影字幕、虚拟

现实等翻译场景中, 视觉、听觉等非文字模态成为意义传递关键, 传统文本翻译难以满足需求。信息来源包括视觉模态(图像、视频中的建筑细节、肢体语言等)与听觉模态(背景音乐、环境音效等)。

1.3 研究目的与问题

本研究旨在通过剖析《中国剪纸》两个英译版本的多模态特征, 理解海外传播视角下剪纸文化意蕴与艺术魅力的传递规律, 为其国际传播提供理论与实践指导。核心研究问题: 一是中国剪纸文本应采用何种多模态翻译策略, 以提升海外传播效果与受众接受度; 二是中外译者在《中国剪纸》多模态翻译设计(文字、图像、副文本等)中是否存在显著差异。

2 相关文献综述

全球化语境下, 中国剪纸作为承载中华千年农耕文明基因的非遗代表, 其吉祥如意、民俗故事与审美范式, 是国际汉学、文化研究及艺术学界的重要研究对象, 多模态英译作为连接其文化内涵与国际受众的核心桥梁, 重要性凸显。

现有研究认可多模态英译的关键作用, 认为其通过文字解说、图像标注等形式, 能精准传递传统符号深层文化内涵, 助力海外理解剪纸价值、提升其国际市场竞争力。

但相关研究存在局限: 一是视角多聚焦单一译本, 缺乏

对学术、科普、商业等不同版本多模态元素的系统对比，难现不同传播场景的翻译差异与适配性；二是内容侧重文字翻译，对图像构图、色彩象征、副文本信息等探讨零散，未形成“文字-图像-色彩-副文本”完整框架，指导性不足；三是结论多为理论分析，缺乏海外受众接受度实证研究，未借问卷、访谈或传播数据验证策略有效性，难指导实践。

本研究立足上述不足，整合多模态翻译理论与译本比较方法，选取不同场景多模态剪纸译本，系统对比多模态元素翻译策略，构建完整框架；同时引入实证研究，开展海外受众接受度调研并结合数据验证策略有效性，为非遗多模态传播提供新视角与实践路径，助力剪纸及更多非遗全球化传播。

3 研究方法

3.1 研究设计

采用定量分析方法，以《中国剪纸》赵子平译本与 Robert & Corrine Borja 译本为研究对象，聚焦多模态元素差异比较，核心要素包括文字（术语准确性、句式合理性）、图像（内容选择、构图风格）、色彩（色调选择、搭配规律）、副文本（标题设计、注释详细度）四类。

3.2 数据收集与处理

版本筛选：从国内外图书馆、学术数据库、出版机构及网络平台（亚马逊）收集《中国剪纸》英译版本，最终选取传播范围广、译者背景差异显著的两个版本：赵子平译本（国内学者译，侧重学术与官方传播）、Robert & Corrine Borja 译本（英语母语者译，侧重大众科普）。

数据整理：对两版本多模态元素分类标注并建立数据库。文字方面，构建术语翻译对照表，统计核心术语及文化负载词翻译，分析句式类型占比；图像方面，制作特征描述表，记录内容、构图、风格及图文对应关系；副文本方面，梳理标题、引言、注释、附录内容并分析关键特征。

定量分析：运用专业软件，计算术语翻译一致性系数评估专业性，统计句式占比分析读者友好性，采用内容分析法统计图像类型占比，分析色彩选择差异，对副文本量化指标进行描述性统计，客观呈现两版本多模态特征差异。

4 译本多模态特征比较分析

4.1 文字翻译策略比较

4.1.1 术语英译的专业化程度

“剪纸”核心术语及文化负载词翻译上，两版本差异显著：赵子平译本以“paper cutting”为核心术语，遵循 China Daily 等权威媒体表述，形式统一、语言凝练，具学术专业性。文化负载词与功能描述翻译延续专业风格，如译句“Paper cutting can cultivate a person's imagination and aesthetic sense. It also has other benefits: increasing discipline and confidence and instilling a sense of accomplishment.”（赵子平，2019：28），用“cultivate”“instill”等正式动词精准传递剪纸的教育与精神价值，无冗余修饰，契合学术与官方传播场景需求。Robert & Corrine Borja 译本以“papercut”为核心术语，更贴近英语母语者日常表达，兼具“活动、工艺、作品”三重含义，语义灵活。为适配大众读者，采用交互式语言优化可读性，如开篇以“What is papercut?”设问引发兴趣，后续用“Some are... Others are...”句式拆解定义，将其解释为“剪刀剪的简单造型”“刻刀刻的蕾丝纹样”，弱化学术性，适合科普与大众传播场景。两版本差异本质是“专业性”与“大众化”的定位分野，印证剪纸多模态英译需结合传播目标选择适配策略。

4.1.2 读者友好性设计

句式与词汇选择上，赵子平译本用复杂句式与正式词汇，如“strengthens coordination and dexterity of the hands and brain, heightens spatial awareness”，适合有英语基础的专业受众；Robert 译本用简单句与口语化词汇，如“With practice, you may be so skilled that your papercuts will be works of art, too”，通过第二人称“you”增强互动性，提升普通读者体验。

文化负载词处理上，赵子平译本对“水族剪纸”采用“音译+简要注释”（Shui paper cutting），保留文化特色但解释不足；Robert 译本补充“a folk art of the Shui people with unique patterns inspired by their traditional life and beliefs”，清晰传递文化背景，降低理解难度。

4.2 副文本设计比较

副文本是提升海外受众吸引力的关键，两版本设计策略差异显著：赵子平译本与 Robert & Corrine Borja 译本差异明显。标题方面，赵子平译本《Chinese Paper Cutting: Culture and Art》突出剪纸的文化与艺术属性，风格正式

但缺乏针对性；后者《Making Chinese Papercuts》简洁明了，点明“制作”主题，更贴合英语读者习惯。

引言部分，赵子平译本侧重学术性，围绕剪纸历史与文化内涵展开，如提“剪纸艺术承载农耕文明精神”，具理论深度；Robert & Corrine Borja 译本以生动案例开篇，如“Imagine hanging a papercut on your window—bright, beautiful, and full of stories”，能快速激发读者兴趣。

注释与附录设计上，赵子平译本注释简洁，附录为剪纸流派列表，学术性强但实用性不足；后者注释详细，会解释图案象征意义（如“magpies and plum blossoms represent good luck”），附录含剪纸教程与互动活动，实践价值更高。

4.3 图像与色彩设计比较

两版本均配彩色高清剪纸照片，但内容选择与图文互动有别。内容上，赵子平译本侧重陕西窗花、河北喜花等传统剪纸，构图复杂、细节丰富，传递地域文化；Robert译本兼顾“福”字、“龙凤呈祥”等传统作品与卡通动物、现代生活场景剪纸，构图简洁，契合西方读者审美。图文关系依Martinec & Salway理论均为“锚定关系”，但赵子平译本文字仅表面描述（如“this is a papercut of a pavilion”），未深传文化寓意；Robert译本通过“this papercut of pavilions and boats shows the Chinese love for nature”，将图像与文化价值观关联，提升意义传递效果。

赵子平译本以暖色调（红、橙、黄）为主，占比75%，营造喜庆、和谐氛围，贴合传统节庆场景（如春节“福”字剪纸）；Robert译本冷暖色调均衡（暖45%、冷55%），冷色调（蓝、绿）营造清新、自然氛围，符合西方对“艺术作品”的色彩认知（如蓝色背景的“山水剪纸”）。

4.4 多模态符际意义建构比较

多模态符际意义建构依赖各模态协同，两版本差异主要体现在：赵子平译本各模态独立性强，文字、图像、色彩各自传递信息，缺乏深度融合。如红色剪纸图像与“喜庆文化”仅表面关联，未解释“红色象征吉祥”的文化根源，文化意义传递零散。Robert译本通过模态互补构建完整意义。如“喜鹊登梅”剪纸：图像（视觉）+红色（情感）+文字“magpies and plum blossoms bring good luck

in Chinese culture”（语言），三者协同传递“吉祥”内涵，帮助读者形成立体认知。动态模态应用上，赵子平译本未链接视频等资源；Robert 译本虽未直接嵌入视频，但附录提供剪纸制作在线教程网址，弥补静态模态不足。

5 结论

《中国剪纸》两英译版本多模态元素差异明显：赵子平译本侧重文化忠实与学术性，术语专业、图像传统，但读者友好性和模态融合不足；Robert译本侧重受众适配，语言通俗、副文本实用、图文协同性强，文化深度稍弱。多模态翻译策略影响传播效果，术语“专业化+通俗化”平衡、副文本“实用性+互动性”设计、图文“协同意义建构”，是提升海外受众接受度的关键。现有译本存在动态模态缺失、文化负载词解释不足、未借数字技术拓展传播场景等共性问题。

本文建议构建“双导向”文字翻译策略，优化副文本“受众适配”设计，如引言融入海外适配的故事化元素、注释补“文化对比”信息、附录增数字资源链接；同时强化多模态协同与动态创新，依视觉语法让图像突出文化符号、色彩匹配符号情感，借电商平台和社交媒体传播动态内容。

本研究仅选两个英译版本，样本量有限。未来可扩大样本，开展跨语种、跨类型比较；还可开展海外受众接受度实证研究，收集反馈数据探究影响接受度的关键因素，并探索AI技术在剪纸多模态翻译中的应用，提升传播效率与质量。

参考文献：

- [1] Borja, R., & Borja, C. (2020). *Making Chinese Papercuts*. New York: Dover Publications.
- [2] Halliday, M. A. K. (1994). *An Introduction to Functional Grammar* (2nd ed.). London: Edward Arnold.
- [3] Kress, G., & Van Leeuwen, T. (2006). *Reading Images: The Grammar of Visual Design* (2nd ed.). London: Routledge.
- [4] 李明. (2020). 非遗文化多模态翻译的策略研究——以中国剪纸为例. *中国翻译*, (4), 89-95.
- [5] 赵子平. (2019). *Chinese Paper Cutting: Culture and Art*. 北京: 外文出版社.
- [6] 王芳. (2021). “一带一路”背景下中国剪纸的海外传播路径. *国际传播*, (2), 67-74.